

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU KERAJINAN CLAY SWEETS MOTIF WONDERLAND BAGIAN 2 KARYA MINEKO NAKAJIMA

Mia Septiyani

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Sweets Motif Wonderland* Bagian 2”. Buku ini berisi tentang langkah-langkah dalam pembuatan *clay*. Pada bagian ke 2, *clay* dikreasikan menjadi *cupcake*, *icing cake*, gantungan kunci cokelat, kotak aksesoris, *whip* kaca, dan *macaroon*. *Clay* dihiasi dengan bermacam-macam ornamen yang sangat menarik.

Buku *Sweets Motif Wonderland* dipilih karena mempunyai daya tarik, terutama karena adanya informasi mengenai langkah-langkah dalam membuat *clay*. Kreasi *clay* yang dibuat sangat menarik, unik, dan berwarna-warni sehingga dapat dijadikan hiasan dan hadiah pada saat pesta ulang tahun anak-anak.

Dalam tugas akhir ini juga dipaparkan tentang kesulitan-kesulitan yang dialami selama menerjemahkan buku, salah satunya adalah kesulitan dalam memahami makna yang tepat karena kurang menguasai tata bahasa Jepang. Terjemahan buku *Sweets Motif Wonderland* diharapkan dapat bermanfaat bagi pembaca untuk mengembangkan kreativitas, khususnya dalam membuat kreasi *clay*.

Kata Kunci : *Sweets Motif Wonderland*, *Butikkusha*, *Mineko Nakajima*, *Otenba Serebu no suiitsu paati*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CLAY CRAFT BOOK *SWEETS MOTIF WONDERLAND* CHAPTER TWO BY MINEKO NAKAJIMA

Mia Septiyani

This final assignment contains the translation of clay craft book entitled *Sweets Motif Wonderland* part 2. This book contents the steps of making clay. In the part 2, clay modified into a cupcake, icing cake, keychain of chocolate, accessory box, glass of whip, and macaroon. Clay decorated with the varieties of interesting ornaments.

Sweets Motif Wonderland book was chosen because it has appeal. Especially, there is information about the procedures of making clay. Clay creation made very interesting, unique, and colorful. It can be used as decorations and gifts on birthday party.

In this thesis were also presented about the difficulties experienced as long as in translating the book, one of them is difficult to understand the exact meaning because of lack the Japanese grammar. Translation of *Sweets Motif Wonderland* book expected to be useful for the readers to develop their creativity, particularly in making clay creations.

Keyword: *Sweets Motif Wonderland, Butikkusha, Mineko Nakajima, Otenba Serebu no Suiitsu Paati.*

要約

ブティック社編「スイーツモチーフワンダーランド」の翻訳

ミア・セプティヤニ

この卒業制作はブティック社編『スイーツモチーフワンダーランド』第2章の翻訳である。この本は粘土で作るスイーツデコの作り方について説明している。筆者はこの本第2章「おてんばセレブのスイーツパーティー」を翻訳した。この第2章は粘土でつくるカップケーキ、アイシングクッキー、チョコレートのキーホルダー、小物入れ、ホイップミラー、マカロンなどの作り方について書いてある。

筆者が第2章を選んだ理由は、粘土でいろいろな魅力のある作品の作り方を知ることができるからである。これらの作品は、ユニークでカラフルで面白い。そのため誕生日パーティーなどに利用することができる。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の選び方であった。読者にこの本の内容がうまく伝わるように苦心した。この翻訳を読んだ読者が粘土で創造的な作品をつくれるようになることを期待する。

キーワード：スイーツモチーフワンダーランド、ブティック社、中島峰子

おてんばセレブのスイーツパーティー